



Ревитализация языков кольских саами

Что это такое?



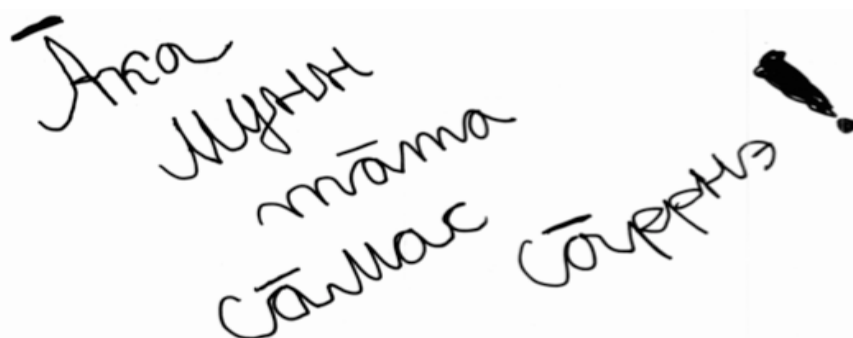
Университет г. Тромсе (Норвегия)

2011

Языковая ревитализация – что это такое?

Языковая ревитализация – это процесс сознательного оживления и сохранения на будущее языка, который находится под угрозой исчезновения или который теряет носителей и сферы своего использования. Процесс языковой ревитализации довольно длительный и может занимать несколько поколений. Его основная цель – это повернуть языковой сдвиг, т.е. остановить замену находящегося под угрозой языка другим, увеличить количество его носителей и расширить сферы, в которых он используется. Ревитализация языка почти всегда требует от языкового сообщества изменения в отношении к своему языку, в том числе и признание того факта, что ревитализованный язык всегда отличается от языка «подлинника», на котором разговаривает старшее поколение. Чтобы язык смог дальше жить и развиваться, он постоянно должен передаваться следующим поколениям. Для привлечения детей и молодежи важно создать интересную социально-бытовую обстановку, в которой можно использовать язык естественно (в СМИ, в современной музыке, в мультимедиях и т.д.). Для этого необходимо создание новой лексики, связанной с современной жизнью и с современными сферами деятельности.

Языковая ревитализация может быть понята по-разному – от возобновления и использования отдельных слов или фраз на исчезающем языке отдельными представителями языкового сообщества до целенаправленного перехода языковым сообществом на полное функциональное дву- или многоязычие, когда ревитализованный язык используется во всех уровнях коммуникации и развивается наравне с другими языками, которые используются большим обществом. Цели ревитализации разные и удачность их осуществления в основном зависит от ситуации языка который находится под угрозой, но прежде всего от желаний, потребностей и активности языкового сообщества и индивидуальных его представителей.



Ака
Мунн
тата
Салмас
Совернэ!

Саамские языки

Саами являются коренным народом и этническим меньшинством Норвегии, Швеции, Финляндии и северо-запада России. Хотя саами представляют единый народ, культура и язык различных саамских групп отличаются друг от друга, в зависимости от специфических традиционных промыслов, от принадлежности к разным государствам, от традиционного места происхождения или от сегодняшнего места жительства.

Хотя саамские языки в структуре и в лексике весьма похожи друг на друга, они отличаются по крайней мере, так же, как, например, славянские (русский, украинский, чешский, болгарский, и т.д.) языки. Взаимопонимание носителей разных саамских языков само собой не разумеется. В основном легче друг друга могут понимать носители соседних групп саамских языков. Шесть из десяти саамских языков сегодня имеют свою собственную письменность.

Саамские языки принадлежат финно-угорской группе языков и разделяются на восточную и на западную группу.



Коавас – саамская кувакса (Фото: Э. Шеллер)

К восточной группе причисляются: йокангский (терсаамский), кильдинский, бабинский (ахкельсаамский), скольтсаамский и инарисаамский языки. Северо-саамский, люлесаамский, питэсаамский, умэсаамский и южносаамский языки относятся к западной группе саамских языков

Сегодня из приблизительно 70000-100000 саамов четырех стран меньше 20000 человек говорят на саамских языках. Однако в течение последних двух десятилетий в Норвегии начался процесс ревитализации саамских языков, который постепенно расширяется на саамские языки в других государствах, в том числе и на саамские языки в России.

Языки кольских саами

Сегодня около 2000 представителей народа саами проживает в Мурманской области. В 1960-е и 1970-е годы Советское правительство проводило принудительные переселения разных саамских групп со всего Кольского полуострова в многонациональные централизованные населенные пункты. Впоследствии большинство носителей кольско-саамских языков стало проживать в селе Ловозере. Принудительные переселения очень негативно повлияли на социальную, экономическую, культурную и языковую ситуацию народа саами и значительно ускорили процесс языкового сдвига с саамского на русский язык.



Остатки ликвидированного старинного саамского погоста Чальмны-Варрэ (Ивановка), в котором традиционно проживали носители йокангского языка (Фото: Э. Шеллер).

Все четыре языка кольских саами сегодня находятся под угрозой исчезновения. Среди тех 800 человек, которые имеют знания саамского языка, вероятно, около 100 человек являются активными носителями языка – люди, которые свободно говорят на саамском языке, как на первом или втором языке и которые используют саамский язык естественно, как повседневный язык общения не только у себя дома, но и в других местах и в более сложных дискуссиях независимо от темы разговора. Большинство активных носителей саамского языка относится к

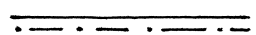

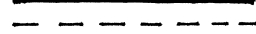
старшему поколению, возраст которых старше 60 лет. Более 200 человек являются потенциальными носителями языка, т.е. люди с хорошими пассивными знаниями языка: они понимают все или многое и многие умеют говорить на саамском языке, но из-за разных причин не говорят активно или вообще не говорят на нем. Большинство потенциальных носителей саамского языка в России относится к среднему поколению, т.е. люди в возрасте от 30 до 60 лет. Среднее поколение сильнее было подвергнуто дискриминации, ассимиляции и стигматизации, чем старшее и молодое поколения. Многие представители среднего поколения уже в детстве перестали говорить на саамском языке и перешли на русский язык. Хотя никогда не было официального запрета использовать саамские языки в общественных местах, все же учителя и воспитатели в детском саду, в школах и в интернатах запрещали детям говорить на родном саамском языке и убеждали родителей говорить со своими детьми только на русском языке, который считался нормой и более престижным языком.



Саамские языки в России: традиционные языковые границы

(Карта в соответствии с: Мишура 2003 (2007).

Традиционные языковые границы в соответствии с: Sammallahti 1998: 5)

- | | |
|---|-------------------------------|
|  | Государственная граница |
|  | Граница Мурманской области |
|  | Традиционные языковые границы |

Скольтсаамский язык

Сегодня не более половины тех 20-ти человек, которые постоянно проживают в России и имеют знания скольтсаамского языка, являются потенциальными носителями этого языка. В России скольтсаамский язык сегодня в быту активно не используется. Однако, есть носители скольтсаамского языка из России, которые используют этот язык активно в общении с носителями скольтсаамского языка из Финляндии. В Финляндии в настоящее время проживает около 300 носителей скольтсаамского языка. Традиционно скольтсаамский язык также использовался в Норвегии. Сегодня скольтсаами всех трех стран начали сотрудничество по ревитализации своего языка.

Бабинский язык

По крайней мере один носитель бабинского языка сегодня активно использует свой язык в общении с определенными носителями кильдинского языка. Кроме того несколько людей имеет пассивные знания бабинского языка на разных уровнях. Бабинские саами начали возрождать свой язык. В связи с этим в с. Ёна, где сегодня проживает большинство бабинских саами, создан языковой офис в котором проводятся мероприятия по ревитализации бабинского языка.

Йокангский язык

Из приблизительно 20 человек, которые имеют знания йокангского языка, сегодня, вероятно, только один или два используют этот язык активно. Меньше десяти человек имеют достаточно хорошие знания, чтобы их можно назвать потенциальными носителями йокангского языка. Все они в возрасте старше 60 лет и проживают сегодня далеко друг от друга в разных местах Кольского полуострова и в Ленинградской области.

Кильдинский язык

Кильдинский язык является самым большим в группе кольско-саамских языков. Из приблизительно 700 человек, которые имеют знания кильдинского языка, более 200 человек, вероятно, являются потенциальными носителями и около 100 человек можно считать активными носителями этого языка. Сегодня используются четыре диалекта кильдинского языка: лувяввър диалект (ловозерский диалект), кйллт диалект (кильдинский диалект), коаррдэгк диалект

(вороньинский диалект) и āрсйогк диалект (варзинский диалект). Большинство носителей этих четырех диалектов сегодня проживают в Ловозерском районе Мурманской области. В течении последних четырех лет в с. Ловозере развилось активное движение по ревитализации кильдинского языка. В связи с этим были разработаны новые учебные пособия, проводились языковые вечера, лагеря для изучения кильдинского языка. Чтобы продолжить работу по сохранению и развитию кильдинского языка более эффективно кильдинские языковые активисты работают над созданием практического языкового центра в с. Ловозере.

Северосаамский язык

Северосаамский язык, на котором традиционно говорят на севере Скандинавии, пришел на Кольский полуостров в 1990-е годы. Сегодня в России проживает, несколько человек, которые используют этот язык активно как рабочий язык и более 100 человек, которые имеют знания северосаамского языка на разных уровнях. Часть из них приобрели знания северосаамского языка на интенсивных курсах или во время учебы в Скандинавии, другие учили его на языковых курсах, которые проводились в России.



Август 2007 г., во время летнего языкового лагеря на острове «Чаврин» на озере Ловозеро. Евдоким Кузьмич Захаров (1956-2011) обучает Анну Владимировну Афанасьеву кильдинскому языку (Фото: М. Рисслер)



Фото: Э. Шеллер

Использованная литература

Шеллер, Элизабет 2010. Ситуация саамских языков в России. В: Циркунов, И. Б. (главный редактор) Языки и культура кольских саами. *Наука и Бизнес на Мурмане*, N 2 (69) 2010. Мурманск: Мурманское областное книжное издательство (с. 15-27).

Фото на титуле

Июль 2008 г., Андрей Александрович Дубовцев изучает саамский язык в условиях языкового лагеря на острове «Чаврин», на озере Ловозеро (Фото: Э. Шеллер).

**UNIVERSITETET
I TROMSØ UIt**



Elisabeth Scheller: elisabeth.scheller@uit.no
Fakultet for humaniora, samfunnsvitenskap og lærarutdanning
Institut for språkvitenskap
N-9037 TROMSØ